



𠵼 𠵼 𠵼 ham6
baang6
laang6

太大個定 太細個?

taai3 daai6 go3 ding6
taai3 sai3 go3

原作：Lavanya Karthik 創作團隊：一郎

圖畫：Lavanya Karthik 錄音：Tiffany Pang



我	見	到	媽	媽	抱	住	細	佬，
ngo ⁵	gin ³	dou ²	maa ⁴	maa ¹	pou ⁵	zyu ⁶	sai ³	lou ²
I	see		mother		hug	-ing	younger brother	

我	都	想	媽	媽	抱	下	我。
ngo ⁵	dou ¹	soeng ²	maa ⁴	maa ¹	pou ⁵	haa ⁵	ngo ⁵
I	also	want	mother		to hug	a bit	I

媽	媽	話：	「阿	女，	我	抱	唔	到
<i>maa₄</i>	<i>maa¹</i>	<i>waa₆</i>	<i>aa₃</i>	<i>neoi²</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>pou⁵</i>	<i>m₄</i>	<i>dou²</i>
mother		say	daughter		I	hug	cannot	
你	啊！	你	太	大	個	喇！」		
<i>nei⁵</i>	<i>aa₃</i>	<i>nei⁵</i>	<i>taai₃</i>	<i>daai₆</i>	<i>go₃</i>	<i>laa₃</i>		
you	(particle)	you	too	old		already		



貓仔	成日	都	自己	跑	出	街，
maau ¹ zai ²		dou ¹		paau ²	Ceot ¹	gaai ¹
	seng ₄ jat ⁶		zi ₆ gei ²			
kitten	always	also	oneself	run	out	street
我	都	想	自己	返學。		
ngo ⁵	dou ¹	soeng ²		faan ¹		
			zi ₆ gei ²		hok ⁶	
I	also	want	oneself	go to school		

爸 爸	話：	「咪	自 己 一 個	行	返
<i>baa₄</i> <i>baa¹</i>	<i>waa₆</i>	<i>mais</i>	<i>zi₆</i> <i>gei²</i> <i>jat¹</i> <i>go³</i>	<i>haang₄</i>	<i>faan¹</i>
father	say	don't	oneself alone	walk	back
學 校	啊！	你	太	細 個	喇！」
<i>hok₆</i> <i>haau₆</i>	<i>aa³</i>	<i>neis</i>	<i>taai₃</i>	<i>sai₃</i> <i>go³</i>	<i>laa³</i>
school	(particle)	you	too	young	(particle)



細佬	瞓	緊，	我	想	同	佢
Sai3 lou2	fan3	gan2	ngo5	soeng2	tung4	keoi5
younger brother	sleep	-ing	I	want	with	he

一齊	瞓。	<p>《太大個定太細個？》係「冚啱粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。"Too Big or Too Small?" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).</p> <p>【鳴謝 Attribution】"Too Big or Too Small?" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (2020), based on Too Big! Too Small! (English), written by Lavanya Karthik, illustrated by Lavanya Karthik, supported by Parag: A Sir Ratan Tata Trust Initiative, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2017) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=g0fMdSKb6WE&t=3s</p>
jat1 Cai4	fan3	
together	sleep	

爺	爺	話：	「唔	好	瞓	細	佬	張	牀
<i>je₄</i>	<i>je²</i>	waa ₆	<i>m₄</i>	<i>hou²</i>	fan ₃	sai ₃	<i>lou²</i>	zoeng ¹	Co _{ng} ₄
grandfather		say	do not		sleep	younger brother		(measure)	bed
喎，	你	太	大	個	喇。	」			
wo ₃	<i>nei⁵</i>	taa _i ₃	<i>daai₆</i>	<i>go₃</i>	laa ₃				
(particle)	you	too	old		already				



公 gung ¹	園 jyun ²	有 jau ⁵	好 hou ²	多 do ¹	嘢 je ⁵	玩， waan ²	我 ngo ⁵	想 soeng ²
park		have	many		thing	to play	I	want
同 tung ⁴	細 sai ³	佬 lou ²	一 jat ¹	齊 cai ⁴	去。 heoi ³			
with	younger brother		together		go			

嫲	嫲	話：	「唔	好	帶	細	佬
<i>maa₄</i>	<i>maa₄</i>	<i>waa₆</i>	<i>m₄</i>	<i>hou²</i>	<i>daai₃</i>	<i>sai₃</i>	<i>lou²</i>
grandmother		say	do not		bring	younger brother	
出	去	啊，	你	太	細	個	喇。」
<i>Ceot¹</i>	<i>heoi₃</i>	<i>aa₃</i>	<i>nei₅</i>	<i>taai₃</i>	<i>sai₃</i>	<i>go₃</i>	<i>laa₃</i>
to go out	(particle)	you	too	young		(particle)	



點 <i>dim²</i>	解 <i>gaai²</i>	啲 <i>di¹</i>	大 <i>daai₆</i>	人 <i>jan₄</i>	講 <i>gong²</i>	嘅 <i>ge₃</i>	嘢 <i>je⁵</i>	咁 <i>gam₃</i>	
<i>why</i>	<i>these</i>		<i>adult</i>		<i>say</i>	<i>of</i>	<i>thing</i>	<i>so</i>	
搞 <i>gaau²</i>	笑 <i>siu₃</i>	嘅? <i>ge²</i>							
<i>funny</i>		<i>(particle)</i>							

我 係 太 大 個 吓， 定 係 太

ngo⁰⁵ hai₆ taai₃ daai₆ go₃ aa¹ ding₆ hai₆ taai₃

I am

too

old

(particle)

or

too

細 個 啊？

sai₃ go₃ aa₃

young

(particle)



我	太	大	個，	着	唔	到	條	舊
<i>ngo⁵</i>	<i>taai³</i>	<i>daai⁶</i>	<i>go³</i>	<i>zoek³</i>	<i>m⁴</i>	<i>dou²</i>	<i>tiu⁴</i>	<i>gau⁶</i>
<i>I</i>	<i>too</i>	<i>old</i>		<i>wear</i>	<i>cannot</i>	<i>(measure)</i>	<i>old</i>	
裙	仔。							
<i>kwan⁴</i>	<i>zai²</i>							
<i>little dress</i>								

我	太	細	個，	媽	媽	唔	准	我
ngo ⁵	taai ³	sai ³	go ³	maa ⁴	maa ¹	m ⁴	zeon ²	ngo ⁵
I	too	young		mother		don't allow		I
入	廚	房。						
ja ⁶	cyu ⁴	fong ²						
to enter	kitchen							



我	太	大	個，	爺	爺	同	唔	到	我
<i>ngo⁵</i>	<i>taai³</i>	<i>daai⁶</i>	<i>go³</i>	<i>je⁴</i>	<i>je²</i>	<i>tung⁴</i>	<i>m⁴</i>	<i>dou²</i>	<i>ngo⁵</i>
I	too	old		grandfather		with	cannot		I
玩	騎	牛	牛。						
<i>waan²</i>	<i>ke⁴</i>	<i>ngau⁴</i>	<i>ngau²</i>						
play	piggy-back ride								

我	太	細 個，	帶	唔 到	細 佬
ngo ⁵	taai ³	sai ³ go ³	daai ³	m ₄ dou ²	sai ³ lou ²
I	too	young	bring	cannot	younger brother
去 街。					
heoi ³ gaai ¹					
go out					



貓 <i>maau¹</i> 仔 <i>zai²</i> <i>kitten</i>	你 <i>neis</i> <i>you</i>	知 <i>zi¹</i> 唔 <i>m₄</i> 知， <i>zi¹</i> <i>know-or-not-know</i>	我 <i>ngo⁵</i> <i>I</i>	而 <i>ji₄</i> 家 <i>gaa¹</i> <i>now</i>	係 <i>hai₆</i> <i>is</i>
太 <i>taai₃</i> <i>too</i>	大 <i>daai₆</i> <i>old</i>	個 <i>go₃</i> 定 <i>ding₆</i> <i>or</i>	係 <i>hai₆</i> 太 <i>taai₃</i> <i>too</i>	細 <i>sai₃</i> <i>young</i>	個？ <i>go₃</i>

我	真	係	唔	明	白。	邊	個	答	
ngo ⁵	Zan ¹	hai ₆	m ₄	ming ₄	baak ₆	bin ¹	go ³	daap ₃	
I	really		not	understand		who		answer	
到	我?								
dou ²	ngo ⁵								
can	I								



媽	媽	對	我	笑	一	笑，	佢	話：	
	maa ¹	deoi ³	ngo ⁵	siu ³	jat. ¹	siu ³	keoi ⁵	waa ⁶	
maa ₄									
mother		towards	I	laugh	a	laugh	she	say	

<p>「阿 女， aa3 neoi2 daughter</p>	<p>你 nei5 you</p>	<p>啱 啱 好 ngaam1 ngaam1 hou2 just right</p>	<p>夠 gau3 enough</p>	<p>大 個 daai6 go3 old</p>
<p>返 faan1 to go back</p>	<p>學 校。」 hok6 haau6 school</p>			



爸	爸	大	聲	噉	笑，	對	住	我
<i>baa₄</i>	<i>baa¹</i>	<i>daai₆</i>	<i>seng¹</i>	<i>gam²</i>	<i>siu₃</i>	<i>deoi₃</i>	<i>zyu₆</i>	<i>ngo⁵</i>
<i>father</i>		<i>loudly</i>		<i>in this way</i>	<i>laugh</i>	<i>towards</i>	<i>-ing</i>	<i>I</i>

話：

《太大個定太細個？》係「冚啱粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。"Too Big or Too Small?" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】"Too Big or Too Small?" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (2020), based on Too Big! Too Small! (English), written by Lavanya Karthik, illustrated by Lavanya Karthik, supported by Parag: A Sir Ratan Tata Trust Initiative, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2017) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=g0fMdSKb6WE&t=3s>

Waa₆

say

<p>「阿 女，</p> <p>aa₃ neoi²</p> <p>daughter</p>	<p>你</p> <p>nei⁵</p> <p>you</p>	<p>啱 啱 好</p> <p>ngaam¹ ngaam¹ hou²</p> <p>just right</p>	<p>夠</p> <p>gau³</p> <p>enough</p>	<p>細 個，</p> <p>sai³ go³</p> <p>young</p>
<p>騎</p> <p>ke₄</p> <p>to ride</p>	<p>到</p> <p>dou²</p> <p>can</p>	<p>我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>膊 頭。」</p> <p>bok₃ tau₄</p> <p>shoulder</p>	



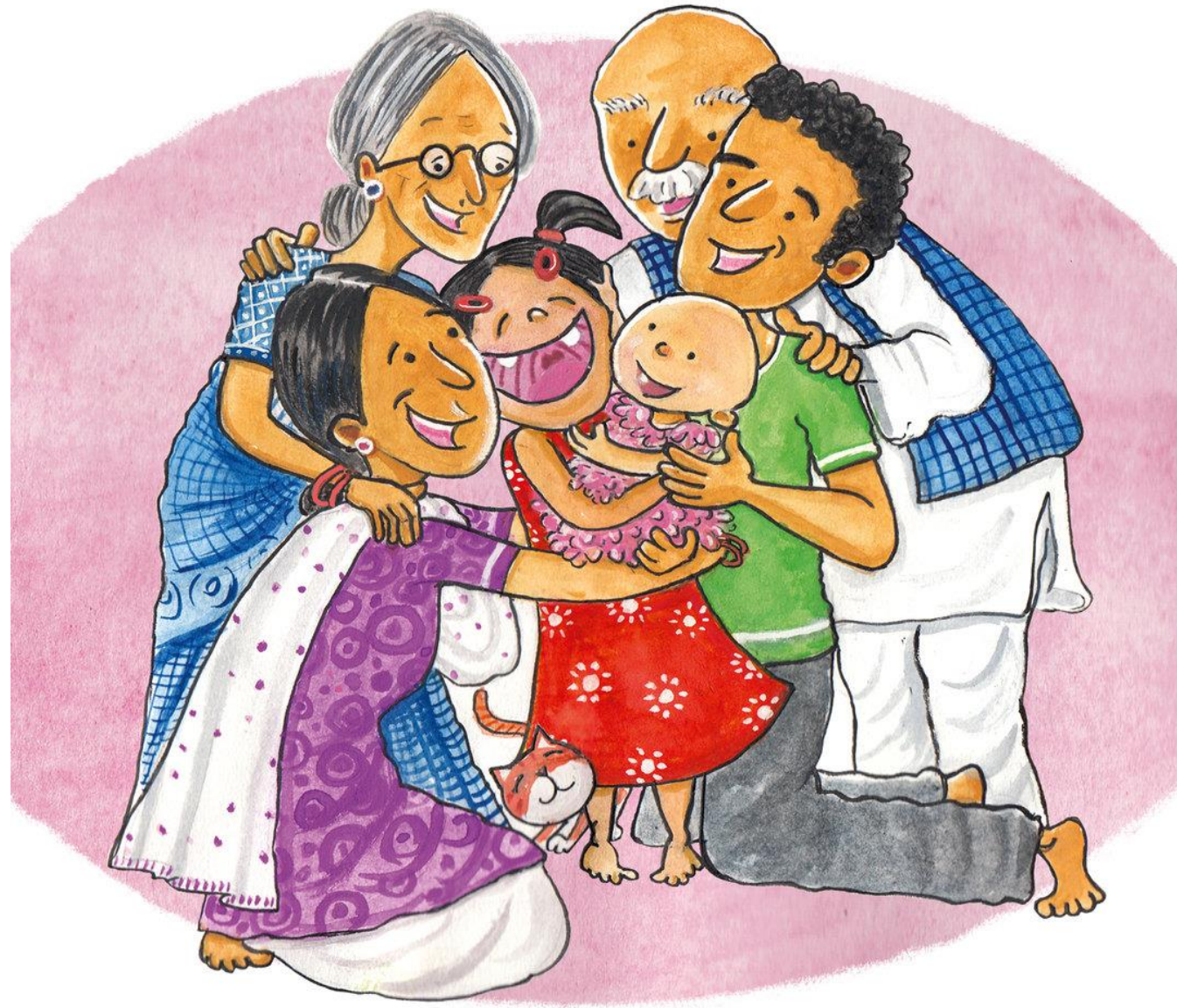
爺 爺	輕 輕	噉	笑，	佢	同	我
<i>je₄</i> <i>je²</i>	<i>heng₆</i> <i>heng¹</i>	<i>gam²</i>	<i>Siu₃</i>	<i>keoi₅</i>	<i>tung₄</i>	<i>ngo₅</i>
grandfather	lightly	in this way	laugh	he	towards	I
講：						
<i>gong²</i>						
say						

<p>「你</p> <p><i>neis⁵</i></p> <p><i>you</i></p>	<p>啱</p> <p><i>ngaam¹</i></p> <p>啱</p> <p><i>ngaam¹</i></p> <p>好</p> <p><i>hou²</i></p> <p><i>just right</i></p>	<p>夠</p> <p><i>gau³</i></p> <p><i>enough</i></p>	<p>大</p> <p><i>daai⁶</i></p> <p>個</p> <p><i>go³</i></p> <p><i>old</i></p>	<p>帶</p> <p><i>daai³</i></p> <p><i>to carry</i></p>	<p>我</p> <p><i>ngo⁵</i></p> <p><i>I</i></p>
<p>出</p> <p><i>ceot¹</i></p> <p>去</p> <p><i>heoi³</i></p> <p><i>to go out</i></p>	<p>行</p> <p><i>haang⁴</i></p> <p>街。」</p> <p><i>gaai¹</i></p> <p><i>walk on street</i></p>				



嫲	嫲	好	開	心	噉	笑，	對	住
		hou ²	hoi ¹	sam ¹	gam ²	siu ³	deoi ³	zyu ⁶
maa ₄	maa ₄							
grandmother		very	happy		in this way to laugh	towards		-ing
我	話：							
ngo ⁵	waa ₆							
I	say							

<p>「你</p> <p>neis⁵</p> <p>you</p>	<p>又</p> <p>jaU₆</p> <p>again</p>	<p>啱 啱 好</p> <p>ngaam¹ ngaam¹ hou²</p> <p>just right</p>			<p>夠</p> <p>gaU₃</p> <p>enough</p>	<p>細 個，</p> <p>sai₃ go₃</p> <p>young</p>
<p>鍾 意</p> <p>zung¹ ji₃</p> <p>to like</p>		<p>聽</p> <p>teng¹</p> <p>to listen</p>	<p>我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>講</p> <p>gong²</p> <p>to say</p>	<p>童 話。」</p> <p>tung₄ waa²</p> <p>fairy tale</p>	



「你	幾	大	個	都	好，	我	哋	都	係
<i>neis⁵</i>	<i>gei²</i>	<i>daai₆</i>	<i>go³</i>	<i>dou¹</i>	<i>hou²</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>dei₆</i>	<i>dou¹</i>	<i>hai₆</i>
<i>you</i>	<i>how</i>	<i>old</i>		<i>also ok</i>		<i>we</i>		<i>also</i>	
咁	錫	你	㗎！」						
<i>gam₃</i>	<i>sek₃</i>	<i>neis⁵</i>	<i>gaa₃</i>						
<i>so</i>	<i>love</i>	<i>you</i>	<i>(particle)</i>						

爸	爸、	媽	媽、	爺	爺	同	嫲	嫲
	baa ¹		maa ¹		je ²			
baa ₄		maa ₄		je ₄		tung ₄	maa ₄	maa ₄
father		mother		grandfather		and	grandmother	
都	噉	樣	講。	我	好	開	心。	
dou ¹	gam ²	joeng ²	gong ²	ngo ⁵	hou ²	hoi ¹	sam ¹	
all	in this way		say	I	very	happy		



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

st**ry**weaver
PRATHAM BOOKS